

16. Die wichtigsten Fachausdrücke deutsch - französisch

A

Abbau	Dégradation, mobilisation
Abbaubarkeit	Dégradabilité
Abkalben	Vêlage
Absetzen	Sevrage
Absorbierbares Protein Darm	Protéines absorbables dans l'intestin
Absorption	Absorption
Alleinfutter	Aliment complet
Ameisensäure	Acide formique
Aminosäuren	Acides aminés
Ammen- oder Mutterkuh	Vache allaitante
Ammenkuh	Vache nourrice
Ammoniak	Ammoniac
Ammoniakstickstoff	Azote ammoniacal
Angebot	Apport
Ansatz	Croît
Antimikrobielle Wirkstoffe	Substances antimicrobiennes
Antimikrobieller Leistungsförderer	Stimulateur de performance antimicrobien
Antimikrobieller Wachstumsförderer	Stimulateur de croissance antimicrobien
Anwelken	Préfanage
Artenreiche Wiese	Prairie riche en espèces
Aue (Mutterschaf)	Brebis
Aufnahme	Ingestion, consommation
Aufnahmevermögen	Capacité d'ingestion
Aufwuchs	Repousse, cycle, coupe
Aufzucht	Elevage, remonte
Aufzuchtkalb	Veau d'élevage
Aufzuchtlamm	Agnelle/agneau d'élevage
Aufzuchtrind	Génisse d'élevage
Ausgewogener Mischbestand	Prairie équilibrée
Ausmast	Finition
Ausmastgrad	Degré de finition, état d'engraissement
Ausscheidung	Excrétion
Azetonämie	Acétonémie, cétose
Azidose	Acidose



B

β-Carotin	β-carotène
Bedarf	Besoins
Bedarfsdeckung	Couverture des besoins
Beginn Laktation (Startphase)	Début de lactation (phase de démarrage)
Belüftet	Séché en grange
Betriebsleiter	Chef d'exploitation
Bewertung	Evaluation (valeur nutritive)
Biotin	Biotine
Blätterreich	Feuillu
Blausäure	Acide cyanhydrique
Blüte	Floraison
Bodentrocknung	Séchage au sol
Botanische Zusammensetzung	Composition botanique
Bröckelverluste	Brisures
Bruttoenergie	Energie brute
Buttersäure	Acide butyrique

C

Chinakohl	Chou de Chine
Chlor	Chlore
Cholin	Choline
Computergesteuerter Tränkeautomat	Nourrisseur automatique géré par ordinateur

D

Dauerwiese	Prairie permanente
Defizit	Déficit
Dickdarm	Gros intestin
Dünndarm	Intestin grêle
Durchschnittlicher Tageszuwachs	Gain moyen de poids quotidien
Dürrfutter	Fourrage sec

E

Eimer	Bidon
Einstreu	Litière
Einzelfuttermittel	Aliment simple
Eisen	Fer
Emd	Regain
Endogene Ausscheidung	Excrétion endogène
Energie	Energie
Energieansatz	Energie fixée
Energiekonzentration	Concentration en énergie
Entwicklungsstadium	Stade de développement
Entwöhnung	Sevrage
Enzym	Enzyme
Ergänzungsfutter	Aliment complémentaire
Ergänzungsfütterung	Complémentation
Erhaltung	Entretien
Erhaltungsbedarf	Besoins d'entretien
Ernteverluste	Pertes de récolte
Ersatzmilch	Lait reconstitué
Erstlaktierend	Primipare
Essigsäure	Acide acétique
Extensivmast	Engraissement extensif

F

Fahrsilo	Silo-tranchée
----------	---------------

Fehlgärung	Mauvaise fermentation
Feldverluste	Pertes de récolte
Fermentationsprodukte	Produits de fermentation
Fermentierbarkeit	Fermentescibilité
Festliegen	Paraplégie
Fett Graisse	Graisse, lipide
Fettansatz	Croît sous forme de graisse, graisse fixée
Fettsäuremuster	Spectre des acides gras
Fettsäuren	Acides gras
Feuchtgetreide	Céréales humides
Fleischfarbe	Couleur de la viande
Fleischigkeit	Charnure
Fleischqualität	Qualité de la viande
Flüchtige Fettsäuren	Acides gras volatils
Folsäure	Acide folique
Frisch laktierend	Fraîchement vèlée
Frühreif	Précoce
Futterkonservierung	Conservation des fourrages
Futtermittelbewertung	Evaluation de la valeur nutritive des aliments
Futtermittelbuch	Livre des aliments des animaux
Futtermischwagen	Char mélangeur
Futterprotein	Protéines alimentaires
Fütterung	Alimentation
Fütterungsempfehlungen	Apports alimentaires recommandés,
Fütterungsintensität	Niveau d'alimentation
Fütterungsplan	Plan d'alimentation
Futterverwertung	Indice de consommation

G

Galtkuh	Vache tarie
Galtphase	Tarissement (période de)
Gärung	Fermentation
Gebärparese	Fièvre du lait, hypocalcémie
Gelbreif	Pâteux dur
Gesundheitszustand	Etat de santé
Getreide ganze	Céréales immatures
Gräserreicher Mischbestand	Prairie riche en graminées
Grasnarbe	Gazon (couverture végétale)
Grassilage	Ensilage d'herbe
Grobstängelig	A tiges grossières
Grundfutter	Ration de base, fourrage de base
Grundfuttermischung	Ration de base
Grundration	Ration de base
Grundumsatz	Métabolisme de base
Grünfutter	Fourrage vert

H

Handicap-Schwelle	Seuil d'handicap
Harn	Urine
Harnstoff	Urée
Heu	Foin
Heubelüftung	Séchage en grange
Hochleistungs Kuh	Vache à haute performance
Hochsilo	Silo-tour
Hülsenansatz	Formation des cosses

Hungergefühl	Sensation de faim
I	
Im Schossen	Montaison
Inhaltsstoff	Constituant
Intensivmast	Engraissement intensif
Iod	Iode
J	
Jungvieh	Jeune bétail
K	
Kälbernähmehl	Farine pour veaux
Kalium	Potassium
Kalzium	Calcium
Ketonkörper	Corps cétonique
Ketose	Cétose, acétonémie
Kleearten	Légumineuses, trèfle
Kleereicher Mischbestand	Prairie riche en légumineuses
Knautgras	Dactyle
Kobalt	Cobalt
Kohlehydrat	Glucide
Kolostrum	Colostrum
Kombimast	Engraissement combiné
Kompensatorisches Wachstum	Croissance compensatoire
Konservierbarkeit	Aptitude à la conservation
Konservierungsmittel	Agent conservateur
Konservierungsverluste	Pertes de conservation
Körnermais	Maïs-grain
Körperfett	Graisse corporelle
Körperreserven	Réserves corporelles
Kot	Fèces
Krafftutter	Aliment concentré
Kräuter	Dicotylédones fourragères non légumineuses
Kräuterreicher Mischbestand	Prairie riche en autres plantes
Kreuzblütler	Crucifères
Kunstwiese	Prairie temporaire
Kupfer	Cuivre
L	
Labmagen	Caillette
Lagerfähigkeit	Aptitude à la conservation
Laktation	Lactation
Laktationsstadium	Stade de lactation
Laktose	Lactose
Landsbergergemenge	Mélange de Landsberger
Laufstall	Stabulation libre
Lebendgewicht	Poids vif
Lebensnotwendig	Essentiel
Lebertran	Huile de foie de morue
Lecksucht	Pica
Leerkörpergewicht	Poids vif vide
Leguminosen	Légumineuses
Leistung	Performance
Leistungsfutter	Aliment de production
Leistungsniveau	Niveau de production
Lieschen	Spathes

Lignin	Lignine
Löslichkeit	Solubilité
Löwenzahn	Dent-de-lion
Luzerne	Luzerne
M	
Magerwiese	Prairie maigre
Magnesium	Magnésium
Mangan	Manganèse
Mangel	Carence
Markstammkohl	Chou moellier
Mast	Engraissement
Mastendgewicht	Poids à l'abattage
Mastkalb	Veau à l'engrais, d'engraisement
Mastlamm	Agneau d'engraisement
Mastleistung	Performance d'engraisement
Mastremonte	Remonte d'engraisement
Mastrind	Bovin à l'engrais
Mastvieh	Bétail/bovin d'engraisement
Megajoule	Mégajoule
Mengenelement (Mineralstoff)	Élément majeur (minéral)
Metabolisches Körpergewicht	Poids métabolique
Mikroorganismen	Microorganismes
Mikroorganismen-Rohprotein	Protéines microbiennes
Milchaustauschfuttermittel	Aliment d'allaitement
Milchersatzfuttermittel	Aliment d'allaitement
Milchfett	Matière grasse du lait
Milchfieber	Fièvre du lait, hypocalcémie
Milchkuh	Vache laitière
Milchleistung	Production laitière
Milchnebenprodukt	Sous-produit laitier
Milchprotein	Protéine du lait
Milchreif	Laiteux
Milchsäure	Acide lactique
Milchsäurebakterien	Bactéries lactiques
Milchvieh	Bétail laitier
Mineralfutter	Aliment minéral
Mineralstoff	Minéral
Mineralstoffmischung	Mélange de sels minéraux
Mischfutter Aliment composé	Aliment composé
Mischration	Ration complète
Mitte Laktation (Produktionsphase)	Pleine lactation (phase de production)
Mobilisierung	Mobilisation
Molybdän	Molybdène
Muni	Taurillon
Mutterkuh	Vache mère
Mutterkuhkalb	Veau de vache allaitante
Mutterschaf (Aue)	Brebis
N	
Nachgärung	Post-fermentation
Nährstoff	Nutriment
Nährstoffgehalt	Teneur en nutriments
Nährstoffkreislauf	Cycle des éléments nutritifs
Nährwert	Valeur nutritive

Nährwerttabelle	Table de la valeur nutritive
Nährzustand	Etat corporel
Natrium	Sodium
Natronlauge	Hydroxyde de soude
Netto-Energie Laktation (Milch)	Energie nette pour la production laitière
Netto-Energie Wachstum (Mast)	Energie nette pour la production de viande
Nettozunahme	Gain net
Nicht-Protein-Stickstoff	Azote non protéique
Nicotinsäure	Acide nicotinique
Nutztier	Animal de rente
Nutzung	Utilisation (prairie)
Nutzungsstadium	Stade d'utilisation
O	
Ochse	Boeuf
Organische Substanz	Substanz Matière organique
P	
Pansen	Panse, rumen
Pansenmikroorganismen	Microorganismes de la panse
Pansenübersäuerung	Acidose
Pantothensäure	Acide pantothénique
Peptid	Peptide
Pflanzenbestand	Composition botanique
Pflanzenfresser	Herbivore
pH-Wert	pH
Phosphor	Phosphore
Produktionsbedarf	Besoins de production
Produktionsintensität	Intensité de production
Produktionsphase (Mitte Laktation)	Phase de production (pleine lactation)
Propionsäure	Acide propionique
Proteinansatz	Croît sous forme de protéines, protéines fixées
Proteinverwertung	Rendement des protéines
Pufferkapazität	Pouvoir tampon
R	
Raigras	Ray-grass
Rationengestaltung	Rationnement
Rationiert	Rationné
Raufutter	Fourrage
Raufutter, künstlich getrocknet	Fourrage déshydraté artificiellement
Regression	Régression
Regressionsgleichung	Equation de régression
Reife	Maturité
Reinbestand	Culture pure
Remonte	Remonte
Resten (Futter-)	Refus, restes
Rind	Génisse
Rispenschieben	Epiaison
Rohasche	Cendres
Rohfaser	Cellulose brute
Rohfett	Matière grasse
Rohkomponente	Matière première
Rohprotein	Matière azotée
Rotklee	Trèfle violet
Rübsen	Navettes

Rumen	Rumen, panse
S	
Schaf	Mouton, ovin
Schafbock	Bélier
Scheinbare Verdaulichkeit	Digestibilité apparente
Schlachtausbeute	Rendement à l'abattage
Schlachtgewicht	Poids mort, poids de carcasse
Schlachtkörper	Carcasse
Schlachtkörpergewicht	Poids de carcasse
Schlachtkörperwert	Qualité de carcasse
Schlachtleistung	Performance d'abattage
Schlachtreif	Prêt à l'abattage
Schlachtvieh/Schlachtvieh	Animal/bétail de boucherie
Schlundrinnenreflex	Réflexe de fermeture de la gouttière phagienne
Schmackhaftigkeit	Appétibilité (d'un aliment)
Schnitt	Coupe
Schwefel	Soufre
Selen	Sélénium
Sickersaft	Jus d'écoulement
Silage	Ensilage
Silberhilfsmittel	conservateur d'ensilage
Silberzusatz	Agent conservateur d'ensilage
Silomais	Maïs à ensiler
Sommerfütterung	Alimentation d'été
Sömmerung, Alpung	Alpung Estivage
Spaltenboden (Voll-)	Caillebotis (intégral)
Spätreif	Tardif
Speichel	Salive
Spindel	Rafle
Spurenelement	Oligo-élément
Stadium	Stade
Standardabweichung	Ecart-type
Stärke	Amidon
Startphase (Beginn Laktation)	Début de lactation (phase de démarrage)
Stickstoffansatz	Rétention azotée
Stickstofffreie Extraktstoffe	Extractif non azoté
Stickstoffhaltige Substanz	Substanz Matière azotée
Stier	Taureau
Stoffwechsel	Métabolisme
Struktur	Structure
Synthese	Synthèse
T	
Tageszunahme	Accroissement journalier, gain de poids journalier
Tageszuwachs	Gain de poids quotidien, accroissement journalier
Teigreif	Pâteux mou
Teilwirkungsgrad	Rendement (de l'utilisation de l'énergie)
Tiefstreue	Litière profonde
Trächtigkeit	Gestation
Tränke	Buvée
Tränkekalb	Veau maigre
Tränkeplan	Plan d'allaitement

Trockenperiode	Période de tarissement
Trockensubstanz	Matière sèche
U	
Überschuss	Excès
Umsetzbare	Energie métabolisable
Umsetzbare Energie Kalb	Energie métabolisable veau
Umsetzbarkeit der Bruttoenergie	Métabolisabilité de l'énergie brute (EM/EB)
Umweltbelastung	Charge pour l'environnement
V	
Vegetationsperiode	Période de végétation
Verabreichung	Distribution (d'aliments)
Verdauliches Rohprotein	Matière azotée digestible
Verdaulichkeit	Digestibilité
Verdaulichkeit, wahre	Digestibilité réelle
Verdauung	Digestion
Verdauungstrakt	Tube digestif
Verdrängung	Substitution (taux de)
Verfettung	Surcharge graisseuse
Verfütterung	Distribution (d'aliments)
Verkleisterung	Gélatinisation
Versorgung	Approvisionnement
Verwertbarkeit	Coefficient d'utilisation (nutriment, minéral etc.)
Verwertung	Utilisation (nutriment, minéral etc.)
Verzehr	Ingestion, consommation
Verzehrbarekeit	Ingestibilité
Viehsalz	Sel pour bétail
Vitamin	Vitamine
Vollblüte	Pleine floraison
Vorbereitungsphase	Phase de préparation (au vêlage)
Vormagen	Préestomacs
Vormast	Préengraissement
Vormischung	Prémélange
Vorwiederkäuer	Préruminant
W	
Wachstum	Croissance
Wachstumsgeschwindigkeit	Rapidité de croissance
Wachstumskurve	Courbe de croissance
Weide	pâturage
Weide- und Stalltetanie	Tétanie d'herbage et d'étable, hypomagnésémie
Weidemast	Engraissement au pâturage
Weissklee	Trèfle blanc
Weissmuskelkrankheit	Maladie du muscle blanc, myopathie
Wickhafer	Mélange vesce-avoine
Wiederkäuer	Ruminant
Wiese	Prairie
Wiesenfutter	Herbe et ses conserves
Winterfütterung	Alimentation hivernale
Wirkstoff	Substance active
Wirkstoffkonzentrat	Concentré de substances actives
Wirkungsgrad	Rendement (de l'utilisation de l'énergie)
Würfel	Granulé

Z

Zellwand	Paroi cellulaire
Zellwandbestandteile	Constituants pariétaux
Zicklein	Chevreau/chevrette
Ziege	Chèvre, caprin
Ziegenbock	Bouc
Zink	Zinc
Zucker	Sucres
Zufuhr	Apport
Zur freien Verfügung (ad libitum)	A volonté, ad libitum
Zusatzstoff	Additif
Zuwachs	Croît, croissance
Zuwachskurve	Courbe de croissance
Zwischenfutter	Culture dérobée, dérobée